

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан філологічного
факультету

Гармиз

Юрій БІДЗІЛЯ

«16» вересня 2022 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

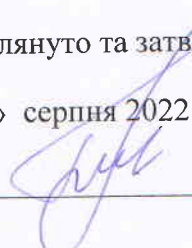
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОЇ ПУБЛІЦИСТИКИ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація) (за наявності)	035.038. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-чеська
Освітня програма	Чеська мова та література
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	українська

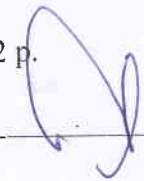
Робоча програма навчальної дисципліни «Особливості перекладу художньої публіцистики» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки спеціальності 035. Філологія предметної спеціальності (спеціалізації) 035.038. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-чеська** освітньої програми **Чеська мова та література**.

Розробники: Петріца Н.М., доцент, канд.філол. н, завідувач кафедри словацької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри словацької філології протокол № 1 від «30» серпня 2022 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету протокол № 1 від «16» вересня 2022 р.

Голова науково-методичної комісії  Василь ШАРКАНЬ

© Петріца Н.М., 2022 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2022 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 4	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 120	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4,5	2	2
	Лекції:	
	22	10
	Практичні (семінарські):	
	20	2
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
	-	-
Форма підсумкового контролю: усне опитування	Самостійна робота:	
	78	108

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою викладання навчальної дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» є вивчення специфіки і проблем перекладу художньої публіцистики. Когнітивні компетентності включають: знання основних теоретичних проблем дисципліни; історії художнього перекладу; специфіку жанрів художньої публіцистики; етапів процесу перекладу художньої публіцистики; способів перекладу та теорію еквівалентності; конкретні способи перекладу синтаксичних конструкцій. До практичних вмінь та навичок входять: вміння зіставляти кілька перекладів з оригіналом і аналізувати їх з точки зору єдності змісту і форми; використовувати для роботи над перекладами різноманітні лексикографічні джерела; визначати чинники, що впливають на переклад; перекладати твори художньої публіцистики.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних (ЗК) та спеціальних (ФК) компетентностей:

ЗК03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК06 Здатність спілкуватися іноземною мовою

ФК06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумови вивчення навчальної дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» не зазначено в структурно-логічній схемі освітньої програми «**Чеська мова та література**».

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Чеська мова та література**», вивчення навчальної дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	ПРН 02
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів	ПРН10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	ПРН 14

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «**Особливості перекладу художньої публіцистики**»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
--	----------

Студенти навчаться здійснювати переклад текстів, що відносяться до жанру художньої публіцистики з чеської мови українською та навпаки.	ПРН02
Студенти вмітимуть розрізнити концептуальні відмінності текстів художнього та інших стилів, застосовувати перекладацькі прийоми, що відбивають стан артефактів і ментафактів текстів оригіналу відповідно нехудожнього та художнього мовлення.	ПР10
студентів вмітимуть виявляти жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові тексту оригіналу, що підлягають відтворенню при перекладі; здійснювати порівняльний перекладацький аналіз оригіналу та перекладу текстів художньої публіцистики.	ПР14

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання з дисципліни **«Особливості перекладу художньої публіцистики»** є: поточний контроль на лабораторних заняттях, контроль результатів опанування тем і виконання завдань, запланованих у межах самостійної й індивідуальної роботи (як-от: реферат, наукове есе, стаття, тези, доповідь на семінарі); підсумковий контроль здійснюється у формі модульної роботи та заліку. Під час навчання використовуються такі основні методи: 1) традиційні: вербальні (розповідь, пояснення, бесіда, навчальна дискусія), наочні (ілюстрування, демонстрування, метод самостійного спостереження студента), практичні (практичні роботи), проблемний, аналітико-синтетичний методи, індукція, дедукція, порівняння, узагальнення; 2) інтерактивні методи; 3) методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, виступи студентів під час обговорення питань, письмовий експрес-контроль, тестування, підготовка рефератів, доповідей, презентацій, фрагменти перекладу публіцистичних творів українською та чеською мовами.

Форма модульного контролю: модульна контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T5	T6	T7	T8	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	4	30	4	30
Індивідуальні завдання (переклади фрагментів художніх творів різних жанрів чеською мовою та з чеської)	2	20	2	20
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

До модульного контрольного оцінювання допускаються всі студенти. При визначенні оцінки за модуль враховуються результати модульної контрольної роботи (МКР) та поточного контролю під час практичних занять, самостійної роботи.

Модульна контрольна робота складається з 2-х частин: теоретичного блоку розписових питань (2 питання - максимально 20 балів) та блоку практичних завдань (3 завдання максимально 30 балів), що містить завдання на переклад художніх текстів.

Студент має право підвищити оцінку за підсумковий модульний зріз, складаючи залік.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «Особливості перекладу художньої публіцистики» здійснюється у формі заліку, який проводиться в усній формі шляхом співбесіди.

До підсумкового (семестрового) контролю з навчальної дисципліни не допускаються студенти, які не виконали усі види обов'язкових практичних робіт, передбачених робочою програмою, а також підсумкова модульна оцінка яких становить менше 35 балів. Студент, який за результатами модульних контролів отримав оцінку «F» (0-34 бали), повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника FX (≥ 35 балів) під час чергування викладача на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Відповідно до «Положення про порядок та методику проведення семестрових (курсівих) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті» (затверджено Наказом Ректора ДВНЗ «УжНУ» № 698/01-17 від 08.05.2015 р.), знання здобувачів оцінюється як з теоретичної, так і з практичної підготовки за такими критеріями:

оцінку «відмінно» (90-100 балів, А) заслуговує здобувач, який:

- всебічно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом;

- вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння у нестандартних ситуаціях;
- засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою;
- засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває;
- вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію;
- самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу, проявив нахил до наукової роботи.

оцінку «добре» (82-89 балів, В) – заслуговує здобувач, який:

- повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях;
- має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування;
- під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправив, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;

оцінку «добре» (74-81 бал, С) заслуговує здобувач, який:

- в цілому навчальну програму засвоїв, але відповідає на екзамені з певною кількістю помилок;
- вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність;
- опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою;

оцінку «задовільно» (64-73 бали, D) – заслуговує здобувач, який:

- знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії;
- виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок;
- ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою;
- допускає на заняттях чи екзамені помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

оцінку «задовільно» (60-63 бали, E) – заслуговує здобувач, який:

- володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

оцінка «незадовільно» (35-59 балів, FX) – виставляється здобувачу, який:

виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

оцінка «незадовільно» (35 балів, F) – виставляється здобувачу, який:

- володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім;
- допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою;
- не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	зараховано
74-81	C	добре	зараховано

64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E		зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Тема 1. Художня публіцистика: традиції, жанри.

Основні мовні засоби художньої публіцистики. Специфіка публіцистичних текстів. Тенденції використання жанрів у сучасній публіцистиці. Жанрова структура нарису. Види нарисів. Нарис у друкованому виданні. Замальовка. Замітка. Портрет як один із найбільш популярних жанрів сучасного художньо-публіцистичного мовлення. Есе: сучасна інтерпретація жанру. Сатира: еволюція жанру (фейлетон, памфлет).

Тема 2. Сучасні теорії та підходи до перекладу художньої публіцистики:

Становлення публіцистичної термінології української та чеської мови, жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові художнього публіцистичного тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі.

Порівняльний перекладацький аналіз публіцистичних текстів оригіналу та перекладу; концептуальні відмінності текстів публіцистичного та інших стилів і необхідності застосування перекладацьких прийомів, що відбивають стан артефактів і ментафактів текстів оригіналу відповідно нехудожнього та художнього мовлення.

Тема 3. Особливість перекладу нарису.

Портретний нарис: розповідь про непересічну особистість. Відмінність нарису від жанру біографії. Мова і стиль нарису: роль деталі. Специфіка перекладу нарису чеською мовою та з чеської українською.

Тема 4. Особливість перекладу есе. Стиль і мова есе. Жанроутворюючі риси есе. Глибина смислу і блиск форми.

Модуль 2.

Тема 5. Сатира і гумор у художній публіцистиці. Специфіка перекладу фейлетонів. Фейлетони сюжетні і безсюжетні, сатиричні і гумористичні. Памфлет - жанр, що «все спалює». Памфлет як породження традиції нетерпимості. Специфіка перекладу засобів комізму: іронія, сарказм, гіпербола, літота, гротеск, пародія, оксюморон, парадокс, чорний гумор.

Тема 6. Особливість перекладу портрету як одного із найпопулярніших жанрів сучасного художньо-публіцистичного мовлення. Жанр літературного портрету в чеській художній публіцистиці

Тема 7. Особливість перекладу художньо-публіцистичної статті. Жанрові різновиди художньо-публіцистичної статті (проблемна, оглядова, полемічна, літературно-критична, ювілейна, науково-популярна).

Тема 8. Літературна критика в просторі публіцистики. Рецензія як соціально-комунікативний феномен у публіцистиці. Особливості перекладу рецензії в параметрах публіцистики.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Денна форма						
Модуль 1.						
Тема 1. Художня публіцистика: традиції, жанри	12	2	2			8
Тема 2. Сучасні теорії та підходи до перекладу художньої публіцистики	14	2	2			10
Тема 3. Особливість перекладу нарису.	16	2	4			10
Тема 4. Особливість перекладу есе.	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 1	2	2				
Разом за модуль	58	10	10			38
Модуль 2.						
Тема 5. Сатира і гумор у художній публіцистиці.	18	4	4			10
Тема 6. Особливість перекладу портрету	14	2	2			10
Тема 7. Особливість перекладу художньо-публіцистичної статті	14	2	2			10
Тема 8. Літературна критика в просторі публіцистики	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 2	2	2				
Разом за модуль	62	12	10			40
Разом за семестр	120	22	20			78

Заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
		лекції	практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота
Заочна форма						
Модуль 1.						
Тема 1. Художня публіцистика: традиції, жанри	14	1				13

Тема 2. Сучасні теорії та підходи до перекладу художньої публіцистики	14	1				13
Тема 3. Особливість перекладу нарису.	15	1				14
Тема 4. Особливість перекладу есе.	15	1				14
Модульна контрольна робота 1						
Разом за модуль	58	4	0			54
Модуль 2.						
Тема 5. Сатира і гумор у художній публіцистиці.	16	2	1			13
Тема 6. Особливість перекладу літ. портрету	15	2				13
Тема 7. Особливість перекладу художньо-публіцистичної статті	16	1	1			14
Тема 8. Літературна критика в просторі публіцистики	15	1				14
Модульна контрольна робота 2						
Разом за модуль	62	6	2			54
Разом за семестр	120	10	2			108

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Художня публіцистика: традиції, жанри.	2	-
2	Сучасні теорії та підходи до перекладу художньої публіцистики	2	-
3	Особливість перекладу нарису /портретного, подорожного/	4	-
4	Особливість перекладу есе.	2	-
5	Сатира і гумор у художній публіцистиці.	4	1
6	Особливість перекладу портрету	2	-
7	Особливість перекладу художньо-публіцистичної статті	2	1
8	Літературна критика в просторі публіцистики	2	-
Разом		20	2

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Есе: сучасна інтерпретація жанру. Сатира: еволюція жанру (фейлетон, памфлет).	8	13
2	концептуальні відмінності текстів публіцистичного та інших стилів і необхідності застосування перекладацьких прийомів	10	13
3	Мова і стиль нарису: роль деталі	10	14
4	Есе в художній публіцистиці: нові стильові конструкції	10	14
5	Памфлет - жанр, що «все спалює». Памфлет як породження традиції нетерпимості	10	13
6	Жанр літературного портрету в чеській художній публіцистиці	10	13

7	Переклад оглядової, полемічної, літературно-критичної статті	10	14
8	Особливості перекладу рецензії в параметрах художньої публіцистики.	10	14
	Разом	78	108

Самостійна робота включає: опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу; вивчення окремих тем питань, що передбачені для самостійного опрацювання; поглиблене вивчення літератури на задану тему та пошук додаткової інформації; підготовка до практичних занять; систематизацію вивченого матеріалу перед підсумковим контролем; розроблення мультимедійних презентацій тощо.

6.5. Індивідуальні завдання

До індивідуальної роботи у процесі вивчення навчальної дисципліни відносяться творчі й індивідуальні навчально-дослідні завдання, зокрема: підготовка рефератів та їх презентація; анотація опрацьованої наукової літератури, статей, досліджень; переклад уривків художніх текстів різних жанрів з чеської мови українською та навпаки.

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби: ноутбук/ПК, проєктор.

Програмне забезпечення: інформаційні технології та засоби електронного навчання: Microsoft Office; внутрішня корпоративна електронна пошта УЖНУ.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Петріца Н.М. Проблеми художнього перекладу: методичні вказівки до проведення практичних занять для студентів 1 курсу ОПП «Чеська мова та література» ОС магістр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.038. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - чеська». Ужгород, 2023. 30 с.
2. Palkovičová E. Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Univerzita Komenského v Bratislave 2015. 160 s. Режим доступу: [https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Uvod_do_studia_umeleckeho_p_rekladupre_hispanistov .pdf](https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Uvod_do_studia_umeleckeho_prekladu_p_hispanistov.pdf)
3. Zehnalová J. Aspekty literárního překladu: mediační úloha překladatele Univerzita Palackého Olomouc, 2020. 246 s.

Допоміжна література

1. Alabán F. Preklad a jazyková kultura. Belanium, 2017. 178 s.
2. Bednaříková B., Dokulilová K., Kabelka P. Překlad jako kulturní transpozice. 1. Vyd., 2017, 160 s.
3. Hrdlička, M., Gromová, E., ed. Antologie teorie uměleckého překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů). Ostrava: Ostravská univerzita, 2004. 344 s. https://www.academia.edu/4366671/Tvoriv%C3%A9_prekladate%C4%B5esk%C3%A9_flexie_Umeleck%C3%BD_preklad_v_te%C3%B3rii_a_praxi

4. Janecová E., Král'ová B. Tvorivé prekladateľské reflexie (umelecký preklad v teórii a praxi). Tribun EU, 2011.
5. Knittlová D., Grygová B. Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
6. Krijtová O. Havlíková V. Pozvání k překladatelské praxi. 2 v'yd. 2013. 158 s.
7. Rusin Dybalská R. Zakopalová L. , Tvůrčí překlad ve výukovém procesu na polsko-českém příkladu. Karolinum, 2014. 200 s.
8. ŽVÁČEK, Dušan. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>
9. Алексеева Л.О. Виразальні засоби мови у текстах розмовного, художнього та публіцистичного стилів. Донецьк: Юго-Восток, 2009. 202 с.
10. Бублейник Л.В. Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти: навч. посіб. Луцьк: Видавництво ВІЕМ, 2011. 164 с.
11. Гарачковська О. Есе в художній публіцистиці: нові стильові конструкції // Теорія і практика журналістики № 2(10) (2022) Режим доступу: <http://ukrinfospace.knukim.edu.ua/article/view/269831>
12. Глушко О. К. Художня публіцистика: європейські традиції і сучасність. К.: Арістей, 2010. 192 с.
13. Глушко О.В. Художня публіцистика: традиції, проблеми, перспективи. Режим доступу: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=2345>
14. Засєкін С. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту: монографія. Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2012. 272 с.
15. Мінкова О. Ф. Експресивний потенціал засобів вторинної номінації в мові новітньої української публіцистики. Мелітополь: Вид. будинок ММД, 2012. 175 с.
16. Мотрук В., Тищук А. Художній переклад як важливий засіб формування духовної культури школярів і студентів// Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Випуск 2 (32) 2014. С.99-102.
17. Павленко О. Г. Художній переклад як носій культурної пам'яті// Питання літературознавства /Pytannia literaturoznavstva/ Problems of Literary Criticism /№ 97/ /2018/ Режим доступу: <https://core.ac.uk/download/pdf/326441971.pdf>
18. Савчук Г.В., Дашкова К.В. Особливості перекладу художньої літератури // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, Серія Філологія, 2018, №35. Том 2. С. 79-81. Режим доступу: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v35/part_2/22.pdf
19. Шемуда М. Художній переклад як чинник міжкультурної комунікації. Наукові записки НДУ імені В. Гоголя. Філологічні науки. Книга 1. 2013. С. 164–168.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

<https://www.databaze-prekladu.cz/>

Vícejazyčný slovník <https://slovník.seznam.cz/>

Akademický slovník současné češtiny <https://slovníkcestiny.cz/uvod.php>

Současná lexikologie a lexikografie Ústav pro jazyk český AV ČR <http://lexiko.ujc.cas.cz/>

Ukrajinsko-český slovník neologizmů <http://www.slu.cas.cz/ukrneo/ukrneo.html>

Slovník spisovného jazyka českého <https://ssjc.ujc.cas.cz/>

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена 20 23 / 20 24 н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібне підкреслити)

протокол № 1 від « 30 » серпня 20 23 р. Завідувач кафедри [підпис] Григорук Н.М.
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена 20 ____ / 20 ____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від « ____ » ____ 20 ____ р. Завідувач кафедри ____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена 20 ____ / 20 ____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від « ____ » ____ 20 ____ р. Завідувач кафедри ____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена 20 ____ / 20 ____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від « ____ » ____ 20 ____ р. Завідувач кафедри ____
(підпис) (Прізвище ініціали)